Programmheft AVB–2026





Wir wirken hinter den Kulissen. Und choreografieren unser Ensemble an Finanzdienstleistungen so, dass es stets den individuellen Bedürfnissen der Kunden entspricht. Gerne beweisen wir Ihnen unser Talent.

bankslm.ch

BANKSLM

Wolle & mehr...

Wolle & Stoffe
Mercerie
Näh- & Flickatelier

Öffnungszeiten
Di–Fr 09:00–12:00
13:30–18:00
Sa 09:00–14:00

Wolle & mehr...
Tägertschistrasse 7
3110 Münsingen
Tel. 031 721 35 83
info@wolleundmehr.ch
www.wolleundmehr.ch



making
places
relevant



usm.com

USM U. Schärer Söhne AG, 3110 Münsingen
Showrooms: Bern, Hamburg, London, München,
New York, Paris, Tokio

CYRANO … aber wo?



Liebes Publikum

Hand aufs Herz: Wer von Ihnen hat heute Abend beim Lesen des Titels zuerst gedacht: «Buffalo? Liegt das irgendwo im Aaretal?» Oder vielleicht: «Cyrano kenne ich – aber was macht der denn ausgerechnet in Buffalo?» Falls Sie sich eine dieser Fragen gestellt haben, sind Sie in bester Gesellschaft. Die Antworten erhalten Sie auf der Bühne im Gemeindesaal Schlossgut. Dort gehören Überraschungen nämlich ausdrücklich zum Programm.

Herzlichen Dank, dass Sie sich für einen Theaterbesuch bei der Aaretaler Volksbühne entschieden haben. Mit Ihrer Anwesenheit schenken Sie unserem Ensemble das Wertvollste, was Theater überhaupt braucht: ein aufmerksames Publikum. Erst wenn Spielende und Zuschauende gemeinsam einen Abend erleben, entsteht das, was Theater so einzigartig macht.

Nach dem berndeutschen Gotthelf-Stück «Elsi!» und der schrägen Komödie «37 Ansichtskarten» steht erneut eine Produktion auf unserem Spielplan, die einen ganz eigenen Charakter besitzt. Humor, Tempo, überraschende Wendungen und liebenswerte Figuren sorgen dafür, dass kein Abend wie der andere ist. Wir möchten Sie immer wieder neu überraschen und gleichzeitig gut unterhalten.

Was auf der Bühne während rund zwei Stunden leicht und selbstverständlich wirkt, ist das Ergebnis vieler Probenstunden und grosser Teamarbeit. Spielende, Technik, Bühnenbau, Maske, Kostüme, Theaterbeizli, Administration und viele weitere freiwillige Helferinnen und Helfer investieren während Monaten Zeit, Herzblut und Kreativität. Ihnen allen gilt ein grosser Dank. Theater ist und bleibt ein echtes Gemeinschaftswerk. Ein besonderer Dank geht an Barbara Bircher für die berndeutsche Bühnenfassung und ihre angenehme Art und Weise, wie sie Regie geführt und mit dem Ensemble die Premierenreife erlangt hat.

Für mich persönlich geht mit dieser Produktion eine besondere Zeit zu Ende. Nach vielen Jahren darf ich das Präsidium der Aaretaler Volksbühne weitergeben. Dabei erfüllt mich vor allem eines: grosse Dankbarkeit. Dankbarkeit für die vielen Begegnungen, für das Vertrauen, für gemeinsame Erfolge, für Herausforderungen und für unzählige unvergessliche Theatermomente. Die Aaretaler Volksbühne lebt von Menschen, die bereit sind, Verantwortung zu übernehmen und gemeinsam etwas entstehen zu lassen. Ich bin überzeugt, dass dies auch in Zukunft so bleiben wird.

Geniessen Sie den Abend – vielleicht bei einem Getränk oder einer kleinen Stärkung aus unserem Theaterbeizli. Sobald sich unsere Spielenden abgeschminkt haben, freuen sie sich darauf, den Abend mit Ihnen gemütlich ausklingen zu lassen.

Ein herzlicher Dank geht an unseren Hauptsponsor, die Bank SLM, an unsere Inserentinnen und Inserenten sowie an alle weiteren Unterstützerinnen und Unterstützer. Mit ihrem Engagement tragen sie wesentlich dazu bei, dass Amateurtheater in dieser Qualität möglich bleibt.

Ich wünsche Ihnen einen vergnüglichen, spannenden und unvergesslichen Theaterabend. Lachen Sie herzlich, fiebern Sie mit und geniessen Sie die Vorstellung. Schön, dass Sie heute hier sind – ohne Sie gäbe es zwar Theater, aber keine Theatervorstellung.

Samuel Kobel
Präsident der Aaretaler Volksbühne

Münsingen, im November 2026

bangerter polybau ag
Dicht auf jeder Ebene
Flachdach Beschichtungen
Spenglerei Dachbegrünung
Erlenauweg 13 | 3110 Münsingen | 031 722 84 20 | www.bangerter-ag.ch



Worte der Regie



Man nehme das Schauspielerehepaar Charlotte und George Hay, das verzweifelt darum kämpft, nicht in die Bedeutungslosigkeit abzurutschen, die Tochter Pia, die mit aller Kraft versucht, der krankmachenden Theaterluft endlich zu entfliehen, eine ungeplante Schwangerschaft und einen berühmten Hollywoodregisseur. Man rühre alles einmal kräftig durch – und schon entsteht ein köstliches, mit absurden Situationen gespicktes Feuerwerk.

Dieses Stück einmal inszenieren zu dürfen, war schon länger mein Wunsch. Ich liebe es, Situationskomik herauszuarbeiten, Spannung aufzubauen und an Pointen zu feilen. In der Arbeit mit der Aaretaler Volksbühne wird mir einmal mehr bewusst, wovon all dies für mich lebt: davon, dass gerade grosse und heftige Gefühle ganz wahrhaftig dargestellt werden. Denn wie uns Ken Ludwig deutlich vor Augen führt, können die Situationen umso komischer werden, je ernsthafter die Figuren um das kämpfen, was ihnen wichtig ist.

Wie verlockend wäre es, angesichts all der grotesken Verwicklungen in Übertreibung und Klamauk abzurutschen! Doch genau dieser Versuchung möchte ich widerstehen.

Denn damit würden wir die Figuren und ihr Tun der Lächerlichkeit preisgeben. Mich interessiert vielmehr das, was sie bei aller Verschrobenheit menschlich macht: ihre Sehnsüchte und Ängste, ihre Eitelkeiten und Verletzungen, ihre verzweifelten Versuche, geliebt und gesehen zu werden. Ich möchte, dass ihre Gefühle uns anrühren und ihr Schicksal uns bei aller Absurdität etwas angeht. Vielleicht können wir dann umso herzlicher über sie lachen – und manchmal auch ein wenig über uns selbst.

KulturLegi
CarteCulture
Kanton Bern | Canton de Berne

Eigentlich gefällt mir Ken Ludwigs Originaltitel viel besser: Moon Over Buffalo. Ein Mond wirft sein kühles Licht auf das Theater von Buffalo, auf gescheiterte Träume und unerfüllte Sehnsüchte, auf Menschen, die sich mit aller Kraft gegen das Scheitern stemmen – und auf den verzweifelten Kampf um das bisschen Glück, das wir alle verdient zu haben glauben.

Barbara Bircher

TAKIMMOBILIEN

Verwaltungen | Bautreuhand

TAK Immobilien AG
Verwaltungen / Bautreuhand
Worbstrasse 210
Postfach
3073 Gümligen

TAK Liegenschaften GmbH
Vermittlung / Verkauf
Worbstrasse 210
Postfach
3073 Gümligen

031 336 53 65
E-Mail
info@tak.ch

TONNEAU
MÜNSINGEN

Südstrasse 8A, 3110 Münsingen 031 721 35 84 info@tonneau.ch

AVB aaretaler volksbühne münsingen
BANKSLM
münsingen vielfältig nachhaltig

Rollen und Besetzung

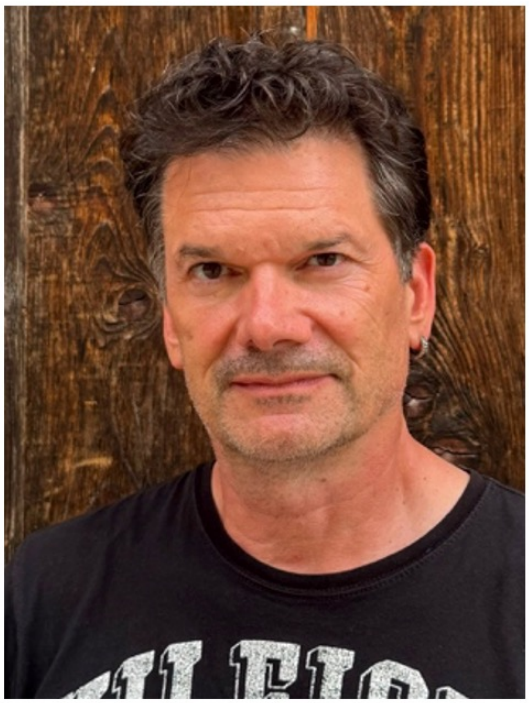
Ethel
Kathrin Bachmann-Nobs



Charlotte
Monika Balsiger



George
Remo La Marra



Pia
Luzia Fischer



Eileen

Selen Kaya



Paul

Basil Etzensperger



Howard

Cédric Roth



Richard

Samuel Kobel





Casa Flora

Leben mit Blumen

Bernstrasse 6
3110 Münsingen
Tel: 031 721 34 75
casaflora.ag@gmail.com
www.casa-flora.ch



Sie lieben Theater?

Wir machen keines – auch im Schadenfall nicht.

Agentur Münsingen
Bernstrasse 1
3110 Münsingen
T 031 724 99 99
mobiliar.ch belp@mobiliar.ch

die **Mobiliar**



Haushaltsartikel von
A wie Apfelteiler bis Z wie Zapfenzieher

Steiner Wichtrach Haustechnik AG
Hängertstrasse 3, 3114 Wichtrach
031 780 20 02 www.steiner-ht.ch

STEINER

AVB aaretaler volksbühne münsingen

BANKSLM

münsingen
vielfältig nachhaltig

Backstage

Regie:	Barbara Bircher
Berndeutsche Bühnenfassung:	Barbara Bircher
Produktionsleitung/Regieassistenz:	Luzia Fischer Marlise Heng Edith Dauwalder Evelyn Johner
Bühnenbild:	Martin Tinu Zwahlen
Ton / Licht:	Bernhard Schild
Technische Unterstützung:	Roland Wittwer
Maske, Frisuren:	Eva-Maria Gäumann (Coiffeur ELITEHAIR Worb) Maja Fuhrer
Werbung:	Andreas Käser
Vorverkauf, Ticketing:	Christine Raudner
Kasse:	Mitglieder der Aaretaler Volksbühne
Leitung Finanzen:	Rosita Zwahlen
Leitung Theater-Beizli:	Christine Raudner Andreas Käser
Platzanweisung:	Mitglieder der Aaretaler Volksbühne

Roland Wittwer



Bernhard Schild



Marlise Heng



Martin Zwahlen



SCHÄRER AG MÜNSINGEN
Sanitär • Spenglerei • Heizung

Homepage: www.schaererag.ch • E-Mail: info@schaererag.ch

Bernstrasse 3
3110 Münsingen

Telefon 031 721 11 12
Telefax 031 721 29 17

SCHÄRER AG

Seit über 138 Jahren halten wir uns mit neusten Materialien und Montagemethoden auf dem neusten Stand – auch dank permanenter Weiterbildung.
Vom ersten Gespräch, über die Planung, bis zur Installation und zum Abschluss der Arbeiten, sind wir dem Wohl unserer Kundschaft verpflichtet. Das macht uns zu einem verlässlichen Partner in den Bereichen Sanitär, Heizung, Spenglerei, Solar und Lüftung.



Berger

CONFISERIE CAFE
FEINBÄCKEREI

Confiserie Berger AG
3110 Münsingen
031 721 11 14
www.confiserie-berger.ch

neuenschwander ag
malermeister

neuenschwander ag, malermeister
thunstrasse 67 · 3113 rubigen
telefon 031 724 17 17 · telefax 031 724 17 15
www.neusi-malerei.ch · mail@neusi-malerei.ch

Die saubere Art zu malen

CYRANO DE BERGERAC - Der Klassiker hinter unserer Komödie

Warum eigentlich Cyrano?



In Cyrano in Buffalo begegnet uns Cyrano de Bergerac immer wieder – auf der Bühne, in Gesprächen und nicht zuletzt im turbulenten Geschehen hinter den Kulissen. Doch wer ist dieser berühmte Cyrano eigentlich? Ein kurzer Blick auf Edmond Rostands Theaterklassiker hilft, manche Anspielung in unserer Komödie noch besser – und vielleicht mit einem zusätzlichen Schmunzeln – zu verstehen.

Eine grosse Nase und eine grosse Liebe

Cyrano de Bergerac ist ein romantisch-heroisches Versdrama des französischen Schriftstellers **Edmond Rostand**, das 1897 in Paris uraufgeführt wurde. Im Mittelpunkt steht Cyrano, ein brillanter Dichter, schlagfertiger Wortkünstler und hervorragender Fechter. Berühmt – und für ihn selbst schmerzlich – ist seine aussergewöhnlich grosse Nase.
Cyrano liebt seine schöne und kluge Cousine **Roxane**, wagt es jedoch nicht, ihr seine Gefühle zu gestehen. Er glaubt, wegen seines Aussehens keine Chance auf ihre Liebe zu haben. Roxane wiederum verliebt sich in den jungen, attraktiven **Christian de Neuvillette**. Dieser liebt sie ebenfalls, besitzt aber nicht Cyranos Gabe, Gefühle in wunderbare Worte zu kleiden.
So entsteht ein ungewöhnlicher Pakt: **Christian leiht Cyrano sein Aussehen – Cyrano leiht Christian seine Worte**. Cyrano schreibt in Christians Namen leidenschaftliche Liebesbriefe an Roxane und spricht sogar verborgen für ihn. Roxane verliebt sich immer stärker in die Seele, die sie hinter diesen Worten zu erkennen glaubt – ohne zu wissen, dass es Cyranos Seele ist.
Erst viele Jahre später erkennt sie die Wahrheit. Doch da ist es für Cyrano und Roxane zu spät.

Mehr als eine Liebesgeschichte

Hinter der romantischen Handlung steckt eine Geschichte über Fragen, die bis heute berühren: Was macht einen Menschen wirklich schön? Wie viel Mut

braucht es, zu seinen Gefühlen zu stehen? Und was geschieht, wenn wir uns selbst für nicht liebenswert halten?
Cyrano verkörpert zugleich **Witz, Stolz, Mut, Unabhängigkeit und Selbstaufopferung**. Er weigert sich, sich gesellschaftlichen Erwartungen zu unterwerfen, bleibt seinen Überzeugungen treu und bezahlt dafür einen hohen Preis. Seine grosse Begabung mit Worten ermöglicht ihm, für einen anderen die Liebe auszudrücken, die er selbst nicht auszusprechen wagt.
Auch Roxane verändert sich: Zunächst fasziniert von Christians Schönheit, erkennt sie zunehmend, dass sie vor allem die Gedanken, den Geist und die Sprache des vermeintlichen Verfassers seiner Briefe liebt.

Ein Welterfolg des Theaters

Die Uraufführung von Cyrano de Bergerac am 28. Dezember 1897 in Paris wurde zu einem aussergewöhnlichen Erfolg. Rostand verband romantisches Drama, Komödie, Abenteuer, Poesie und Tragik zu einem grossen Theaterstoff. Cyrano wurde zu einer der bekanntesten Figuren der Weltliteratur.
Seither wurde das Stück unzählige Male auf die Bühne gebracht und für Film, Fernsehen, Oper und Musical adaptiert. Die Geschichte von Cyrano, Roxane und Christian lebt bis heute weiter – als tragikomische Erzählung über **Liebe und Sehnsucht, äussere und innere Schönheit und den Mut, ganz sich selbst zu sein**.
Und genau deshalb darf Cyrano auch in Buffalo nicht fehlen.

Das „Theater" überlassen wir dem Team der Volksbühne

Wir als öffentlichrechtliche selbstständige Unternehmung der Gemeinde Münsingen versorgen unsere Kundinnen und Kunden zuverlässig mit Strom, Wasser und Wärme.

InfraWerkeMünsingen
Energie Wasser Umwelt

InfraWerkeMünsingen
Aeschistrasse 25
3110 Münsingen
Telefon 031 724 52 50
www.inframuensingen.ch



Ein cooler Job!

Dank dir hat es in Bürogebäuden, im Spital oder in Computerräumen immer die Temperatur, die es braucht.
cta.ch/ausbildung

CTA
Klima Kälte Wärme



Information zum Stück

Die Vorstellung dauert ca. 2 Stunden und 15 Minuten (inkl. Pause).

Beizli

Auch in diesem Jahr verwöhnen wir unsere Gäste wieder mit Getränken und Snacks. Das Beizli ist vor und nach der Vorstellung sowie während der Pause geöffnet.

Unser Angebot finden sie hinter nebenstehendem QR-Code.

Angebot Theaterbeizli



NEU 2026
Irish Cofee

Für Gesundheit
und Wohlbefinden.

DORFPLATZ APOTHEKE
Dorfplatz 2, 3110 Münsingen

BAHNHOF APOTHEKE
Bahnhofplatz 5, 3110 Münsingen



schneiderschriften.ch

wörkwearShop | wörkwear.ch

Wörkstatt BistroBar

Sie fragen sich, woher wir einige der Requisiten
und der Kostüme für unser Ensemble
von CYRANO IN BUFFALO haben?

FRAUENVEREIN INTERLAKEN

Frauenverein Münsingen

Sowohl in Interlaken als auch in Münsingen
sind wir in der Brockenstube fündig geworden.

Ein herzliches und grosses DANKESCHÖN

Inserenten

Bitte berücksichtigen Sie bei Ihren nächsten Einkäufen unsere Inserenten, welche uns grosszügig unterstützen. Herzlichen Dank an dieser Stelle.

- ☺ Alavida Blumenatelier GmbH, Bernstrasse 28b, Münsingen
- ☺ Bahnhof Apotheke, Bahnhofplatz 5, Münsingen
- ☺ Bangerter Polybau AG, Erlenauweg 13, Münsingen
- ☺ Bank SLM, Dorfplatz 5, Münsingen
- ☺ Casa Flora, Bernstrasse 6, Münsingen
- ☺ Confiserie Berger AG, Dorfplatz 5, Münsingen
- ☺ CTA AG, Hunzikenstrasse 2, Münsingen
- ☺ Dorfplatz Apotheke, Dorfplatz 2, Münsingen
- ☺ die Mobiliar, Bernstrasse 1, Münsingen
- ☺ ELITEHAIR Coiffure Worb, Hauptstrasse 12, Worb
- ☺ Gasthof Ochsen, Bernstrasse 2, Münsingen
- ☺ Hepro Laundry Equipment AG, Industriestrasse 28, Kerzers
- ☺ Infra Werke Münsingen, Aeschistrasse 25, Münsingen
- ☺ Neuenschwander Malerei, Thunstrasse 67, Rubigen
- ☺ Schärer AG, Bernstrasse 3, Münsingen
- ☺ Schneider Schriften AG, Erlenauweg 13, Münsingen
- ☺ Steiner Wichtrach Haustechnik AG, Hängertstrasse 3, Wichtrach
- ☺ TAK Treuhand, Worbstrasse 210, Gümligen
- ☺ Tonneau Münsingen GmbH, Südstrasse 8a, Münsingen
- ☺ USM U. Schärer Söhne AG, Thunstrasse 55, Münsingen
- ☺ Wolle & mehr ...; Hertig Handarbeiten GmbH, Tägertschistr. 7, Münsingen